

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo powiedział: Uczyniłem to mocą mojej ręki i dzięki mojej mądrości, gdyż jestem rozumny. Zniosłem granice ludów i to, co naskładali, zrabowałem, i sprowadziłem w dół mieszkańców, jak mocarz.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ powiedział: Uczyniłem to mocą mojej ręki, dzięki mojej mądrości, gdyż jestem rozumny. Zniosłem granice ludów, splądrowałem ich skarbcę, powaliłem niczym mocarz ich mieszkańców!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówi bowiem: Dokonałem <i>tego</i> mocą swojej ręki i własną mądrością, bo jestem mądry. Zniosłem granice narodów, zabrałem ich skarby i powaliłem mieszkańców jak mocarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rzecze: W mocy ręki mojej uczyniłem to, i w mądrości mojej; bom był mądry, i odjąłem granice narodów, a skarby ich zabrałem, i wytraciłem obywateli jako mocarz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem rzekł: Mocą ręki mojej uczyniłem i mądrością moją wyrozumiałem, i odjąłem granice narodom, i złupiłem książęta ich, i stargnąłem jako mocny wysoko siedzące.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział bowiem: Działalem siłą mej ręki i własnym sprytem, bo jestem rozumny. Przesunąłem granice narodów i rozgraбіłem ich skarby, a mieszkańców powaliłem, jak mocarz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł bowiem: Uczyniłem to mocą swojej ręki i dzięki swojej mądrości, gdyż jestem rozumny; zniosłem granice ludów i zrabowałem ich skarby, i jak mocarz strąciłem siedzących na tronie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	który powiedział: Uczyniłem to mocą mojej ręki i dzięki mojej mądrości, gdyż jestem roztropny. Zniosłem granice ludów, złupiłem ich skarby, wytraciłem mieszkańców, jak ten, który ma władzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił bowiem: „Dokonałem tego mocą mojej ręki i swoją mądrością, gdyż jestem rozumny! Przesunąłem granice narodów i zagarnąłem ich skarby, a mieszkańców powaliłem jak mocarz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówił on bowiem: - Jam tego dokonał potęgą swej ręki i własną mądrością, bo jestem rozumny! Poprzesuwałem granice narodów i zagarnąłem ich skarby, a siedzących na tronie strąciłem jak olbrzym!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Він сказав: Зроблю силою і мудрістю розуму, відніму околиці народів і розграбілю їхню силу і затрясу заселені міста
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż uważa: Dokonałem tego siłą mojej ręki oraz moją mądrością, bowiem jestem rozumny; znosiłem granice narodów, zabierałem ich skarby oraz strącałem panujących jak mocarz.

¹⁾ Lub: i powaliłem mieszkańców jak byk. Wg G: i wstrząsnąłem zamieszkanymi miastami, καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł bowiem: 'Działać będę mocą swej ręki i swoją mądrością, bo przecież mam zrozumienie; i usunę granice ludów, i splądruję to, co nagromadziły, i powalę mieszkańców jak mocarz.
---------	---------------------	------------------------	---